

だい しょう
Chapter 3 第3章

Para diferentes trámites

かくしゆてつづ
各種手続き

Ayuntamiento municipal y ayuntamientos de distrito

し やくしよ く やくしよ
市役所・区役所

し やくしよ
1. 市役所

し やくしよ
市役所

しよざいち ちゆうおうくちばみなと
所在地: 中央区千葉港1-1

TEL 043-245-5111

1. Ayuntamiento Municipal

Ayuntamiento Municipal (*Shiyakusho*)

Dirección	Chibaminato 1-1, Chuo-ku
TEL	043-245-5111

く やくしよ
2. 区役所

ちばし く
千葉市には6つの区があり、それぞれに
くやくしよ せつち
区役所が設置されています。

2. Los Ayuntamientos del Distrito

Dentro de la ciudad de Chiba existen 6 distritos, en los cuales cada uno tiene un municipio.

く やくしよ しごと
区役所の仕事

く やくしよ じゆうしよ とどけで こせき
区役所では、住所の届出、戸籍、
けんこうほけん ねんきん ぜい にちじょうせいかつ
健康保険、年金、税など日常生活に
みぢか ぎょうむ と あつか
身近な業務のほとんどを取り扱って
います。

La Labor del Municipio

El municipio de cada barrio atiende cualquier trámite cercano de la vida diaria, como notificación de domicilio, registro familiar, seguro de salud, pensión, de impuestos y otros.

く やくしよ い かた かんまつ ちず
区役所への行き方は巻末の地図
さんしやう
(p70-72)を参照。

Direcciones de cada ayuntamiento de distrito se encuentran en las páginas 70-72 al final de este manual.

かくく く やくしよ ぎやうむ いちぶ
各区には、区役所の業務の一部を
あつか しみん
扱っている市民センターがいくつかあり
ます。センターの場所や受けられる
ばしよ う
サービスの内容については、各区役所
ないやう かくくやくしよ
で調べておきましょう。

Cada distrito tiene centros cívicos (shimin sentaa) que manejan una parte de los servicios que se brindan en la oficina del distrito. Usted deberá familiarizarse con la ubicación de los centros y acerca de los servicios que estos ofrecen.

Días que cierran el Ayuntamiento Municipal y los Ayuntamientos de los Distritos

Los servicios del ayuntamiento y del centro civil cierran sus ventanillas los días sábados, domingos y feriados de fin y a comienzos de año. Aunque el segundo domingo de cada mes y el último domingo del mes de marzo, solo una parte de las secciones del municipio permanecerá abierta. Confirme antes de ir, a la biblioteca, al centro cultural y las instalaciones de deporte ya que varían los días de descanso.

市・区役所の休み

市・区役所や市民センターなどの窓口業務は、土曜、日曜、祝日、年末年始が休みです。なお、区役所は、毎月第2日曜日と、3月の最終日曜日の午前中に一部窓口業務を行います。また、図書館や文化・スポーツ施設などは、休みが異なることがありますので利用する際は事前に確かめてください。

区役所 Ayuntamiento de Distrito

Ayuntamiento de Distrito	Dirección	TEL
Chuo	Qiboll piso 11, Chuo 4-5-1, Chuo-ku , 260-8733	043-221-2111
Hanamigawa	Mizuho 1-1, Hanamigawa-ku, 262-8733	043-275-6111
Inage	Anagawa 4-12-1, Inage-ku, 263-8733	043-284-6111
Wakaba	Sakuragi-kita 2-1-1, Wakaba-ku, 264-8733	043-233-8111
Midori	Oyumino 3-15-3, Midori-ku, 266-8733	043-292-8111
Mihama	Masago 5-15-1, Mihama-ku, 261-8733	043-270-3111



Edificio de la Oficina principal del Ayuntamiento

Declaraciones y registros

とどけで とうろく
届出と登録

1. Control de Entrada y Salida migratoria

Oficina Regional de Inmigración de Tokio, División de Administración General.

La Oficina Regional de Administración de Inmigración de Tokio estableció una Sucursal representativa en la ciudad de Chiba para conveniencia de los residentes extranjeros. En ella se ofrecen servicios de tramitación de visados, tales como los de adquisición y cambio de situación de residencia, renovación del período de residencia, permiso de actividades apartes a su estadía, residencia permanente, permisos de nuevo ingreso.

Dirección	Konan 5-5-30, Minato-ku, Tokio
TEL	0570-034259 、03-5796-7234
Cómo llegar	Tomar el autobús con rumbo a Shinagawa Futto Junkan en la parada No. 8 de la Salida Konan (salida Este) de la estación JR Shinagawa, y bajarse en Tokyo Nyukoku-kanrikyoku Mae (un viaje de 7-8 minutos).

Oficina Regional de Inmigración de Tokio y Administración general. Sucursal en Chiba

Dirección	Chuo Community Center, 1º Piso, Chibaminato 2-1, Chuo-ku, Ciudad de Chiba
TEL	043-242-6597
Cómo llegar	A 2 minutos a pie desde la estación Shiyakusho-mae en el Monorraíl Urbano de Chiba; o caminando a 10 minutos desde la estación Chibaminato de la línea JR Keiyo

しゅつにゆうこくか んり

1. 出入国管理

とうきょうしゅつにゆうこくざいりゅうか んりきょく

東京出入国在留管理局

とうきょう しゅつ にゆうこく ざいりゅう か んりきょく

東京 出入国 在留 管理局 では、外国人の方の利便を図るため千葉市に出張所を設け、在留資格の取得・変更、在留期間の更新、資格外活動及び永住、再入国許可などの在留手続きに関する事務を行っています。

しよざいち とうきょうとみなとくこうなん

所在地：東京都港区港南5-5-30

TEL 0570-034259

03-5796-7234

こうつうきかん しながわえきげしや こうなんぐち

交通機関：JR品川駅下車 港南口

ひがしぐち ばんの ば しながわふとう
(東口)の8番乗り場から「品川埠頭

じゅんかん とうきょうにゆうこくか んりきょくまえげしや
(循環)」。東京入国管理局前下車 (バスで7~8分)

とうきょうしゅつにゆうこくざいりゅうか んりきょく

東京出入国在留管理局

ちばしゅつちようじよ

千葉出張所

しよざいち ちゅうおうく ちばみなと ちば

所在地：中央区 千葉港 2-1 千葉

ちゅうおう かい
中央コミュニティセンター1階

TEL 043-242-6597

こうつうきかん ちば し やくしよまえき

交通機関：千葉モノレール市役所前駅

げしや とほ ふん けいようせん ちば

下車徒歩2分またはJR千葉線千葉み

えきげしや とほ ふん
なと駅下車徒歩10分

2. 在留管理制度・特別永住者の制度

在留管理制度の対象となる方(※)には、上陸許可や、在留資格の変更許可、在留期間の更新許可などの在留に係る許可に伴って「在留カード」が交付されます。

日本に在留される方々の身分証明書といえるものです。日本での円滑な生活を営むために常に携帯する必要があります。(特別永住者を除く。)

在留管理制度等の詳しい内容については、法務省出入国在留管理庁にお問い合せいただくか、Webサイトをご覧ください。

なお、特別永住者の方「特別永住者証明書」が交付されます。

(※)在留管理制度の対象となるのは、出入国管理及び難民認定法上の在留資格をもって中長期間在留する方で、具体的には次の①～⑥のいずれにもあてはまらない人です。

① 「3月」以下の在留期間が決定された人

② 「短期滞在」の在留資格が決定された人

③ 「外交」又は「公用」の在留資格が決定された人

④ ①から③の外国人に準じるものとして法務省令で定める人

⑤ 特別永住者

⑥ 在留資格を有しない人

2. Sistema de control de residencia y residente permanente especial

La “Tarjeta de Residencia” se entrega a quienes cumplen con el referente permiso del Sistema de Control Migratorio de Residencia (※) a quienes se les autorizó la renovación de estadía de residencia, entre otros permisos.

Es la cédula de identidad personal de quienes residen en Japón .Llévela siempre consigo para evitar tener contratiempos.(excluyendo al Residente Permanente Especial).

Infórmese sobre el Sistema de Control de Residencia y otros... en la página web o directamente en la Oficina de Inmigración, División de Administración del Ministerio de Justicia.

Para residentes permanentes especiales se les entregará un Certificado de Residente Permanente Especial en lugar de la Tarjeta de Residencia.

* El Sistema de Control de Residencia se aplica a los extranjeros que residen autorizados bajo la Ley de Control Migratorio y la ley de Refugiados, permitidos a estar por largo o mediano tiempo y que no les corresponde del (1) al (6) en los siguientes casos:

- (1) Las personas con menos de 3 meses de visa
- (2) Las personas con residencia de corto plazo
- (3) Estatus de visa de Diplomáticos o de Servicio Oficial
- (4) A Quienes se les declara del (1) al (3) conforme al Decreto del Ministerio de Justicia
- (5) Las personas de residencia permanente especial
- (6) Las personas que no tienen estatus de residencia

Centro de Consultas Generales de Ayuda para Extranjeros

Horario de consulta	De lunes a viernes, de 8:30 a 17:15 hs.
TEL	0570-013904 03-5796-7112 (Desde su teléfono IP, PHS portátil o internacional)

Ministerio de Justicia, Oficina de

Inmigración, División de Administración General

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyukan_index.html



Registro y Solicitud

Al mudarse a su nuevo domicilio dentro de la Ciudad de Chiba, debe registrarse dentro del plazo de 14 días, Haga los trámites llevando consigo su Tarjeta de Residencia o con su Certificado de Residente Permanente Especial, en la División Civil en el Municipio local o en el centro cívico.

Asi como también deben notificar el domicilio quienes se mudan a otro municipio o prefectura o tienen que viajar por asuntos de trabajo o turismo al extranjero por más de 1 año. Todo trámite por escrito aparte del cambio de domicilio de devolución o reexpedición de la Tarjeta de Residencia debe realizarlo en la Oficina de Inmigración y Administración General.

Para más detalles por favor Consulte en la Oficina de Inmigración y Administración General.

* En el caso del Residente Permanente especial aparte de su domicilio, (nombre, nacionalidad y otros) si hay algún otro cambio en su Certificado de Residente Permanente Especial en cambio, deberá notificarlo en el Municipio local de su ciudad.

Las personas mayores de 16 años de edad tienen que solicitar personalmente. Lleve el pasaporte y una 1 fotografía tomada dentro de 3 meses (de 4 cm. largo x 3 cm. ancho, de cintura hacia arriba, foto de frente, sin sombrero y sin imagen de fondo). Pero si es menor de 16 años, solicite con uno de los padres que residan juntos.

がいくじんざいりゆうそうごう
外国人 在留 総合 インフォメーション
センター

うけつけじかん げつ きんごぜん じ ごご
受付時間: 月～金 午前8時30分～午後
5時15分

TEL 0570-013904

03-5796-7112 (IP 電話・PHS・海外か
ら)

ほうむしょうしゅつにゆうこくざいりゆうかんりちよう
法務省 出入国在留管理庁
http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/ukan_index.html

とどけで もうしで
届出・申出

あら ちばし ない ひ こ
新たに千葉市内にお引越された
かた ちばし ない ひ こ かた
方、千葉市内でお引越された方
あたら す す はじ ひ
は、新しいお住まいに住み始めた日か
にち ない くやくしよ しみん そうごう
ら 14 日以内に区役所の市民総合
まどぐち か しみん ざいりゆう
窓口課または市民センターに在留カー
とくべつ えいじゆうしやしやうめいしよ ひつよう
ドまたは特別永住者証明書などの必要
ていしゆつ へんこうてつづき
なものを出して変更手続きをしてくだ
さい。

ちばし ほか し ひ こ
また、千葉市から他の市へお引越
かた ねんいじよう かいがいしゅつちようおよ
しされる方や、1年以上の海外出張及
かいがいりよう かつ とどけで ひつよう
び海外旅行をされる方も届出が必要で
す。

じゆうしよがい ざいりゆう きさい
住所以外の在留カードに記載されている
じこう へんこう さいこうふ へんこう
事項の変更・再交付・返納は
しゅつにゆうこくざいりゆうかんりきやく おこな てつづ
出入国在留管理局で行う手続きとなりま
くわしく しゅつにゆうこくざいりゆうかんり
す。詳しくは、出入国在留管理局で
かくにん
確認ください。

とくべつ えいじゆうしや かた
(※) 特別永住者の方については、
じゆうしよがい しめい こくせき とくべつ
住所以外(氏名、国籍など)の特別
えいじゆうしやしやうめいしよ きさい じこう へんこう
永住者証明書の記載事項に変更が
ばあい くやくしよ てつづ
あった場合でも、区役所での手続きと
さい ほか
なります。その際、パスポートの他、16
さいいじよう かた しやしん まい たて よこ
歳以上の方は写真1枚(縦4cm×横
ていしゆつ び まえ げつない さつえい
3cm(提出日の前3か月以内に撮影し
じようはんしん しやうめんむぼう むはいけい
たもので上半身、正面無帽、無背景))
ひつよう しんせい ほんにん
も必要となります。申請は本人。ただ
さいみまん ひと どうきよ ちち
し、16 歳未満の人は同居の父または
はは しんせい
母が申請してください。

(1) 国外から(新規上陸後)、千葉市にお引越してきた方

申請期間：引越後14日以内
必要なもの：在留カード又は特別永住者証明書、パスポート

(2) 他の市町村から千葉市にお引越してきた方

申請期間：引越後14日以内
必要なもの：在留カード又は特別永住者証明書、通知カード又はマイナンバーカード(個人番号カード)、転出証明書

(※転出証明書は、前の住所地の市役所などで発行されます。)

(3) 千葉市内でお引越された方

申請期間：引越後14日以内
必要なもの：在留カード又は特別永住者証明書、通知カード又はマイナンバーカード

(4) 在留の資格の取得に伴い、新たに在留カード交付の対象となった方

申請期間：在留カードが発行された後14日以内
必要なもの：在留カード、マイナンバーカード(お持ちの方のみ)

(5) 通称の申出

必要なもの：申出する呼称が日本国内で通用していることが分かる資料、通知カード又はマイナンバーカード

(※) 通称とは、本名とは別に、日本国内において日常生活で使用している日本名を登録し、公証するものです。

(在留カード・特別永住者証明書には記載されません。)

(例) 婚姻後、配偶者の氏を使用している場合等

(1) (Quienes por primera vez vienen a Japón) para residir en la Ciudad de Chiba.

Plazo de so-	Plazo de 14 días después de la mudanza
Documentos necesarios	Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Permanente Especial y Pasaporte

(2) Quienes vienen de otro Municipio a residir a la ciudad de Chiba

Plazo de solicitud	Plazo de 14 días después de la mudanza
Documentos necesarios	Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Permanente Especial, Tarjeta de aviso o tarjeta my number (número de seguridad social) Certificado de domicilio: (*El Certificado de cambio de domicilio se expide en el municipio de su antigua dirección)

(3) Quienes se mudaron dentro de la ciudad de Chiba

Plazo de solicitud	Plazo de 14 días después de la mudanza
Documentos necesarios	Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Permanente Especial, Tarjeta de aviso o tarjeta my number (número de seguridad social)

(4) Quienes cumplen con el Estátus de Residencia en una nueva Tarjeta de Residencia

Plazo de solicitud	Plazo de 14 días después de expedir la Tarjeta de Residencia
Documentos necesarios	Tarjeta de Residencia, Tarjeta de aviso o tarjeta my number (número de seguridad social)

(5) Declaración del Apellido Japonés

Documentos necesarios	Documentos que certifiquen que el apellido se utiliza dentro de Japón, tales como Tarjeta de Notificación o el Número de Seguridad Social.
-----------------------	--

* El nombre y apellido oficial japonés que está registrando, lo puede utilizar en su vida diaria dentro de Japón. No se escribirá en su Tarjeta de Residencia o en el Certificado de Residente Permanente Especial. (Es opcional, sólo es en el caso de que quiera usar el apellido de su cónyuge después de casarse).

3. Otros trámites del Certificado de Residente Permanente Especial

Solicite la Expedición de Documentos

Si es mayor de 16 años de edad y le corresponde del (1) al (3) siguiente, vaya personalmente dentro del plazo de 14 días a la División Civil con el Certificado de Residente Permanente Especial. (En el caso N (1) junto con el Certificado de Declaración de Pérdida). Lleve su pasaporte, 1 fotografía tomada dentro de 3 meses (de 4 cm. de largo x 3 cm. de ancho, de la cintura hacia arriba, de frente, sin sombrero ni imagen de fondo).

- (1) En caso de que su Certificado de Residente Permanente Especial lo haya extraviado (por favor notifique en la Estación de Policía más cercana para que obtenga el Certificado de declaración de objetos perdidos).
- (2) Si el Certificado de Residente Permanente Especial se manchó o se ha deteriorado.
- (3) Al modificarse o tiene que corregir sus datos como el nombre, sexo, fecha de nacimiento, nacionalidad, región, etc.

Renovación del Período de validez

La solicitud para renovar el período de validez del Certificado de Residencia Permanente Especial, se tiene que hacer dentro de la fecha de renovación. Las personas mayores de 16 años de edad, tienen que solicitar personalmente en el Municipio local antes de que se cumpla el plazo válido, escrito en el Certificado de Residencia Permanente Especial (puede ser 2 meses antes).

Los menores de 16 años deben solicitar antes de que cumplan años (puede ser 6 meses anticipados) junto con el Pasaporte y el Certificado de Residencia Permanente Especial, con una 1 fotografía tomada dentro de 3 meses (de 4 cm. de largo x 3 cm. de ancho, de la cintura hacia arriba, de frente, sin sombrero ni fondo).

3. 特別永住者証明書の かくしゅてつづ 各種手続き

さいこうふしんせい 再交付申請

かき かいどう ばあい
下記の①～③に該当する場合は14
にちいない くやくしょ しんみん そうごうまどぐち か
日以内に区役所の市民総合窓口課に
とくべつ えいじゆうしゃ しょうめいしよ ばあい
特別永住者証明書(①の場合は
いしつぶつ とどけでしょうめいしよ
遺失物届出証明書)、パスポートの
ほか さいじじょう かた しゃしん まい たて
他、16歳以上の方は、写真1枚(縦
よこ ていしゆつび まえ げつくない
4cm×横3cm(提出日の前3か月以内
さつえい じょうはんしん しょうめん むぼう
に撮影したもので上半身、正面無帽、
むはいけい ていしゆつ しんせい
無背景)を提出して申請してください。

しよじ とうろくしやうめいしよ めず
①所持していた登録証明書を盗まれ
ふんしつ もより けいさつしよ とど
たり、紛失したとき(最寄の警察署に届
で いしつぶつ とどけでしょうめいしよ しゆとく
け出で遺失物届出証明書を取得してく
ださい。)

しよじ とくべつえいじゆうしゃしょうめいしよ
②所持していた特別永住者証明書が
ひじょう よご やぶ
非常に汚れたり破れたりしたとき

しめい せいべつ せいねんがっぴ こくせき ちいき
③氏名、性別、生年月日、国籍・地域
へんごう ていせい
のいずれかが変更もしくは訂正されたとき

ゆうこうきかん こうしん
有効期間の更新
とくべつえいじゆうしゃしょうめいしよ こうしんきかんない
特別永住者証明書は、更新期間内
ゆうこうきかん こうしんしんせい
に有効期間の更新申請をしなければ
なりません。

さい いじょう かた とくべつ えいじゆうしゃ
16歳以上の方は、特別永住者
しょうめいしよ きさい しょうこうきかん
証明書に記載されている有効期間(2
げつまえ くやくしょ しんせい
か月前から)までに区役所で申請してく
ださい。

さいみまん かた さい たんじょうび
16歳未満の方は16歳の誕生日まで
げつまえ とくべつ
(6か月前から)に、パスポート、特別
えいじゆうしゃしょうめいしよ しゃしん まい たて よこ
永住者証明書、写真1枚(縦4cm×横
ていしゆつび まえ げつくない さつえい
3cm(提出日の前3か月以内に撮影した
じょうはんしん しょうめん むぼう むはいけい
もので上半身、正面無帽、無背景))を
ていしゆつ しんせい
提出して申請してください。

とくべつえいじゅうしやしょうめいしよ へんのう

特別永住者証明書の返納

にほんこくせき しゆとく ほんにん
日本国籍を取得したときは本人が、
しほふ かぞく だいにんにん
死亡したときは家族または代理人が14
にちいない とくべつえいじゅうしやしょうめいしよ かかく
日以内に特別永住者証明書を各区
やくしよ しみんそうごうまどぐちか へんのう
役所の市民総合窓口課に返納してくだ
さい。

じゅうみんひょう

4. 住民票

がいこくじん じゅうみん かた こくせき
外国人住民の方の、「国籍・
ちいき しめい つうしやう じゅうしよ
地域」「氏名(通称)」「住所」
ざいりゆう ばんごう ざいりゆうしかく
在留カード番号」「在留資格」
ざいりゆうきかん とう しょうめい
在留期間」等について証明する
しょうめいしよ
証明書です。

しょうめいしよ げんそく ほんにん
この証明書は、原則として本人
また おな せたい かた ほんにんかくにん
又は同じ世帯の方が本人確認で
ざいりゆう うんてんめんきょしやう
きるもの(在留カード、運転免許証
とう じさん うえ かかくやくしよ しみん
等)を持参の上、各区役所の市民
そうごうまどぐちか しみん
総合窓口課・市民センター
れんらくじよ しんせい
連絡所で申請してください。
だいにんにん しんせい ばあい いにんじやう
代理人が申請する場合は委任状
ひつやう しょうめいしよ つう
が必要です。なお、証明書は1通
えん
300円です。

こせきせいど しょうがいこせき

5. 戸籍制度と涉外戸籍

こせき せたい
戸籍と世帯

こせき にほんじん しめい せいねんがっぴ
戸籍は日本人の氏名、生年月日、
ふぼ そくがら はいぐうかんけい みぶん
父母との続柄、配偶関係などの身分に
かん こうしやう けっこん
関することを公証するものです。結婚し
こんいんとどけ あたら ふうふ こせき
て婚姻届を出すと新しい夫婦の戸籍
つく こ う こ
が作られ、子どもが生まれると子どもは
こせき
その戸籍に入ります。

がいこくせき かた ちよくせつかか
外国籍の方には直接関わりはありませんが、日本で出生や死亡したときや
にほん しゆつしやう しほふ
けっこん りこん さい とど で ひつやう
結婚、離婚などの際は届け出が必要です。

Devolución del Certificado de Residente Permanente Especial

Cuando obtenga la nacionalidad japonesa, la persona debe hacer la devolución del Certificado de Residente Permanente Especial. En caso de que fallezca, debe devolverlo a cambio un familiar o apoderado antes del plazo de 14 días en la Sección del Ciudadano de cada ayuntamiento del distrito.

4. Certificado de residencia

Es el Certificado que certifica la "la nacionalidad y región, "el nombre (apelativo)" "domicilio", "número de la Tarjeta de Residencia", "estátus de residencia", "período de residencia", etc., del residente extranjero.

Como regla general éste Certificado se tiene que solicitar personalmente o con alguien cercano a la familia, con un documento que confirme su identidad (con la Tarjeta de Residencia, Licencia de conducir, etc.) en la la División Civil de cada municipio local o Centro cívico y en la Oficina de Información. En caso de que alguien lo represente, necesita llevar un Poder por escrito. El precio de un 1 Certificado es de 300 yenes.

5. Sistema de registro familiar y registro familiar de enlace

Registro Familiar y Hogar

El registro familiar es un archivo público en el que se inscriben los datos relacionados con la identidad de un individuo, tales como su nombre, fecha de nacimiento, relación con sus padres, consorte, etc. Cuando una pareja se casa y presenta la Notificación de Matrimonio, se elabora un registro familiar para los recién casados; cuando nace un bebé, sus datos son inscritos en el registro familiar. Aunque las personas de nacionalidad extranjera no guardan una relación directa con este registro, es necesario que presenten notificación respectiva en caso de nacimiento, fallecimiento, matrimonio o divorcio en Japón.

Asimismo, durante su estancia en Japón, se va usted a encontrar con la palabra “setai” (hogar). Por setai se conoce al sitio donde se encuentran reunidas varias personas viviendo juntas y compartiendo la subsistencia. El “setainushi” (jefe del hogar) es el representante de la familia, es decir, la persona encargada de sostener el hogar y es considerada como el núcleo del setai.

Avisos de matrimonio y divorcio

En caso de matrimonio, es necesario presentar el aviso respectivo. El matrimonio se legaliza el mismo día en que es presentado el aviso. En el caso de matrimonio con una persona de nacionalidad japonesa, se presenta en el ayuntamiento de distrito con jurisdicción sobre el lugar del registro familiar o el lugar del domicilio. En el caso de matrimonio entre personas de nacionalidad extranjera, el aviso se presenta en el ayuntamiento del distrito con jurisdicción sobre su domicilio. El mismo procedimiento se aplica en el caso de divorcio.

Aviso de nacimiento

Antes de que transcurran 14 días a partir del nacimiento, se suplica al padre o la madre del recién nacido que presente el aviso de nacimiento que se adjunta al Certificado de nacimiento, en el lugar de nacimiento o en el ayuntamiento de distrito donde se encuentra actualmente el domicilio de la persona que presenta el aviso (junto al aviso viene la confirmación del médico en la columna del certificado de nacimiento). En ese caso, haga el favor de traer consigo la libreta de salud materno infantil. Además, cuando se completen los procedimientos especificados en su embajada para el estado de residencia u otros procedimientos para su niño recién nacido, pueden requerirse certificados tales como el certificado de recepción del aviso de nacimiento o el certificado de ítems registrados en el aviso de nacimiento. Si usted consulta anticipadamente qué documentos se requieren, puede obtenerlos junto, cuando complete los procedimientos de aviso de nacimiento.

にほん せいかつ せたい
また、日本で生活すると「世帯」とい
ことば で あ せたい いっしょ
言葉に出会います。世帯とは、一緒
す せいかい とも ひと
に住んで生計を共にしている人たちの
あつ せたいぬし
集まりのことです。「世帯主」とは、その
せたい だいひょう ひと せいかい い じ
世帯を代表する人、つまり生計を維持
うえ ちゅうしん ひと
する上で中心になる人のことをいいま
す。

こんいんとどけ りこんとどけ 婚姻届・離婚届

けっこん ばあい こんいんとどけ だ ひつよう
結婚した場合、婚姻届を出す必要
とど で ひ ほうりつじょう
があります。届け出た日から法律上は
けっこん にほんじん ばあい
結婚したとされます。日本人との場合
ほんせきち じゅうしよち く やくしよ
は、本籍地、または住所地の区役所。
がいこくじんどうし ばあい じゅうしよち く やくしよ
外国人同士の場合は住所地の区役所
とど で
に届け出ます。

りこん どうよう
離婚についても同様です。

しゅっしょうとどけ 出生届

う にちいない う
生まれてから14日以内に生まれた
ばしよ とどけでんにん げんじゅうしよ く
場所ないしは届出人の現住所の区
やくしよ ちち ばは しゅっしょうとどけしよ どうしよ
役所に、父または母が出生届書(同書
てん ぶ しゅっしょうしよめいしよらん
に添付されている出生証明書欄に
い し しよめい ていしゅつ
医師の証明があるもの)を提出してくだ
さい。その際、母子健康手帳を持参し
くだ う こさま
て下さい。また、生まれたお子様の
ざいりゅうしかく しんせい ほんごくたいしかん
在留資格の申請や本国大使館での
てつづ しゅっしょうとどけ じゅりしよめいしよ
手続きに、「出生届受理証明書」や「
しゅっしょうとどけしよ きさい じこう しよめいしよ
出生届書記載事項証明書」などの
しよめいしよ ひつよう ばあい
証明書が必要になる場合があります。
しよるい ひつよう
どのような書類が必要になるかを、あら
てつづ きき かくにん しゅっしょう
かじめ手続き先に確認しておく、出生
とどけで どうじ ひつようしよるい しゅとく
届出と同時に必要書類を取得すること
ができます。

6. 印鑑登録

日本では、サインと同じように印鑑
が用いられ、実印と認印の2種類
があります。

実印

自動車の登録、不動産の登記、金銭
貸借の保証や公正証書の作成の場合
など、重要な取引に使われます。その
際、登録された印鑑（実印）とその
証明書が必要となります。

認印

実印以外の印鑑で、通常の契約書
や銀行預金などに用いられます。

印鑑を登録する

印鑑登録ができるのは、千葉市内に
住民票の記載のある15歳以上の方で
す。登録したい印鑑と在留カード、また
は特別永住者証明書を持参して、
本人が各区役所の市民総合窓口課ま
たは市民センターに申請してください。
印鑑登録証が交付されます。

印鑑登録証明書

区役所・市民センター・連絡所の
窓口に印鑑登録証を提示して申請し
てください。印鑑が登録済みであること
を証する印鑑登録証明書が交付され
ます。

※区役所市民総合窓口課の他にも、
市内には、市民センターや連絡所があ
り、各種手続きを行うことが出来る
窓口があります。最寄りの窓口をお探
しの場合は、市役所コールセンター（TEL
043-245-4894）へお問い合わせくだ
さい。

6. Registro de sello (inkan)

Al igual que la firma, en Japón se utilizan sellos para confirmar. Existen dos tipos de sellos que se utilizan en distintas ocasiones.

Sello registrado (jitsuin)

El sello jitsuin se usa al timbrar documentos importantes como el registro de coche, de una propiedad inmobiliaria, al confirmar certificado de préstamo o al elaborar documentos notariales.

Sello reconocido (mitomein)

Es el sello que no aparece con su nombre real se encuentra registrado y se puede utilizar en contratos comunes, para abrir una cuenta de ahorro bancario, etc.

Cómo registrar el sello

El sello puede ser registrado por cualquier persona mayor de 15 años de edad que se encuentre a su vez registrada como residente extranjero en la ciudad de Chiba. Llevando consigo el sello que quiere registrar y su tarjeta de residencia o Certificado de Residente Permanente ,podrá efectuar el trámite necesario, en la ventanilla del Registro Civil del municipio y en el momento le entregaran el certificado del registro de su sello.

Certificado del Sello Registrado

Después de registrar su sello, puede pedir el certificado de registro, Rellene el formulario en el ayuntamiento de su distrito, o el Centro de Ciudadanos.

* Aparte de la Ventanilla de la División Civil del municipio, o el Centro Cívico de su barrio, hay otras Oficinas de Información donde se pueden hacer varios trámites. Consulte en el Centro de Llamadas del Municipio de Chiba sobre una oficina cercana a su domicilio. (TEL043-245-4894)

Números telefónicos de la División Civil de cada distrito

División Civil del Ayuntamiento del distrito	TEL
Chuo	043-221-2110
Hanamigawa	043-275-6237
Inage	043-284-6110
Wakaba	043-233-8129
Midori	043-292-8110
Mihama	043-270-3129

かくやくしよ しみんそうごう まどぐちか まどぐち
各 区役所 市民総合 窓口課 の 窓口
でんわばんごう
電話番号

ちゅうおうやくしよ
中央区役所 TEL 043-221-2110
はなみがわやくしよ
花見川区役所 TEL 043-275-6237
いなげやくしよ
稲毛区役所 TEL 043-284-6110
わかばやくしよ
若葉区役所 TEL 043-233-8129
みどりやくしよ
緑区役所 TEL 043-292-8110
みはまやくしよ
美浜区役所 TEL 043-270-3129

Palabras a usar

Español	Japonés	Letras romanas (alfabeto)
el aviso de matrimonio	婚姻届	<i>konintodoke</i>
el aviso de nacimiento	出生届書	<i>shusshou todokesho</i>
el certificado de cambio de domicilio	転出証明書	<i>tenshutsu shoumeisho</i>
el certificado de ítems registrados en el aviso de nacimiento	出生届書記載事項証明書	<i>shusshou todokesho kisaijikou shoumeisho</i>
el certificado de nacimiento	出生証明書	<i>shusshou shoumeisho</i>
el certificado de recepción del aviso de nacimiento	出生届受理証明	<i>shusshou todoke juri shoumei</i>
el Certificado de Residencia	住民票	<i>juuminhyou</i>
el Certificado de Residente Permanente Especial	特別永住者証明書	<i>tokubetsu eijuusha shoumeisho</i>
el certificado de sello registrado	印鑑登録証明書	<i>inkan touroku shoumeisho</i>
el comprobante de sello registrado	印鑑登録証	<i>inkan tourokushou</i>
el registro familiar	戸籍	<i>koseki</i>
el Residente Permanente Especial	特別永住者	<i>tokubetsu eijuusha</i>
Certificado de registro de foca	印鑑登録証明	<i>inkan touroku shoumei</i>
el sello	印鑑	<i>inkan</i>
el sello reconocido	認印	<i>mitomein</i>
el sello registrado	実印	<i>jitsuin</i>
el Sistema de Control Migratorio de Residencia	在留管理制度	<i>zairyuu kanri seido</i>
hogar	世帯	<i>setai</i>
jefe del hogar	世帯主	<i>setainushi</i>
la libreta de salud materno infantil	母子健康手帳	<i>boshi kenkou techou</i>
Tarjeta de Residencia	在留カード	<i>zairyuu kaado</i>

Impuestos

税金

ぜいせい

1. 税制

がいこくじん かた げんざいしな い す
外国人の方も現在市内に住んでいる
ばあい のうぜい ぎ む しょう
場合、納税の義務が生じます。

こくぜい と あ
国税についての問い合わせは:

ち ば ひがしぜいむしょ
千葉東税務署 TEL 043-225-6811
ち ば にしぜいむしょ
千葉西税務署 TEL 043-274-2111
ち ば みなみぜいむしょ
千葉南税務署 TEL 043-261-5571

けんぜい と あ
県税についての問い合わせは:

ち ば けん ちゅうおうけんぜいじむしょ
千葉県中央県税事務所
TEL 043-231-0161
ち ば けん ちばにしけんぜいじむしょ
千葉県千葉西県税事務所
TEL 043-279-7111

しぜい と あ
市税についての問い合わせは:

し けんみん ぜい けいじどうしゃぜい こてい
市・県民税、軽自動車税、固定
しさんぜい かぜい かん
資産税の課税に関すること
ぜいむしょうめい かん
税務証明に関すること

ち ば しとうぶしぜいじむしょ
千葉市東部市税事務所

しみんぜいか
市民税課 TEL 043-233-8140
しょうめい
(証明) TEL 043-233-8137
しさんぜいか
資産税課 TEL 043-233-8143
ほうじんか
法人課 TEL 043-233-8142

ち ば しせいぶしぜいじむしょ
千葉市西部市税事務所

しみんぜいか
市民税課 TEL 043-270-3140
しょうめい
(証明) TEL 043-270-3137
しさんぜいか
資産税課 TEL 043-270-3143

1. Sistema tributario de Japón

También los extranjeros que residen actualmente en Japón tienen la obligación de pagar sus impuestos.

Informes sobre el impuesto nacional

Oficina de Impuestos de Chiba Higashi	TEL 043-225-6811
Oficina de Impuestos de Chiba Nishi	TEL 043-274-2111
Oficina de Impuestos de Chiba Minami	TEL 043-261-5571

Informes sobre el impuesto prefectural

Oficina de Impuesto Prefectural de Chuo, Prefectura de Chiba	TEL 043-231-0161
Oficina de Impuesto Prefectural de Chiba Nishi, Prefectura de Chiba	TEL 043-279-7111

Información sobre los impuestos municipales

Asuntos relacionados con el impuesto residencial municipal y prefectural, el impuesto al vehículo liviano, el impuesto sobre bienes inmuebles, y la certificación de impuestos:

Oficina de Impuestos Municipales del Área Este de la Ciudad de Chiba

División de Impuesto Residencial Municipal	TEL 043-233-8140
Certificación	TEL 043-233-8137
División de Impuestos sobre Bienes	TEL 043-233-8143
División de Impuestos Corporativos	TEL 043-233-8142

Oficina de Impuestos Municipales del Área Oeste de la Ciudad de Chiba

División de Impuesto Residencial Municipal	TEL 043-270-3140
Certificación	TEL 043-270-3137
División de Impuestos sobre Bienes	TEL 043-270-3143

Consultas sobre el pago de impuestos:

Oficina de Impuestos Municipales del Área Este de la Ciudad de Chiba

División	Área de responsabilidad	Numéros de contacto
Sección 1 Pago de Impuestos	Distrito de Chuo	043-233-8138
Sección 2 Pago de Impuestos	Distrito de Midori, Distrito de Wakaba	043-233-8368

Oficina de Impuestos Municipales del Área Oeste de la Ciudad de Chiba

División	Área de responsabilidad	Numéros de contacto
Sección 1 Pago de Impuestos	fuera de la ciudad, fuera del país	043-270-3138
Sección 2 Pago de Impuestos	Distrito de Hanamigawa, Distrito de Inage, Distrito de Mihama	043-270-3284

Impuestos municipales

Entre los impuestos municipales y de la Prefectura se encuentra el impuesto residencial, el impuesto sobre bienes inmuebles, el impuesto de planificación urbana, el impuesto a los vehículos ligeros, etc.

Impuestos municipales y de la prefectura

Es el impuesto que se carga a los individuos en base a sus ingresos durante el año anterior.

Personas que deben pagarlo: Aquellas que residen desde el 1 de enero en la ciudad de Chiba y recibieron ingresos durante el año anterior, deben presentar su declaración de ingresos, etc., hasta el 15 de marzo. En base a la declaración se calcula el importe del impuesto. Informese de ello en la Oficina de Impuestos en la División de Impuesto Residencial Municipal.

Ahora bien, en el caso de los empleados que obtienen su ingreso a partir de sueldo, sus empresas se encargan de descontar de su salario mensual el importe del impuesto y pagarlo a la oficina de impuestos. Para Mayor informe contacte en la Oficina a la División de Impuesto Residencial Municipal de la Oficina de Impuestos Municipales del Área Oeste.

Impuesto sobre bienes inmuebles y impuesto de planificación urbana

Son los impuestos que se cobran sobre terrenos, casas, etc. Personas que deben pagarlos: Aquellos que fueron propietarios de un terreno, casa, etc., en la ciudad de Chiba el 1 de enero del año en curso.

Mayores informes en la División de Impuestos sobre Bienes de las Oficinas de Impuestos Municipales.

のうぜいそうだん かん 納税相談に関すること

ちばしとうぶしぜいじむしょ
千葉市東部市税事務所

ちゅうおうく
(中央区)

のうぜいだいちか
納税第一課 TEL 043-233-8138

わかばく みどりく
(若葉区・緑区)

のうぜいだいにか
納税第二課 TEL 043-233-8368

ちばしせいぶしぜいじむしょ
千葉市西部市税事務所

しがい こくがい
(市外・国外)

のうぜいだいちか
納税第一課 TEL 043-270-3138

はなみがわく いなげく みはまく
(花見川区・稲毛区・美浜区)

のうぜいだいにか
納税第二課 TEL 043-270-3284

しぜい 市税

しぜい しけんみんぜい こていしさんぜい
市税には市・県民税、固定資産税、
としけいかくぜい けいじどうしゃぜい
都市計画税、軽自動車税などがあります。

しけんみんぜい 市・県民税

こじん ぜんねんちゅう しょとく たい
個人の前年中の所得に対してか
ぜいきん
かる税金です。

おさひと がつ にちげんざいしな いす
納める人: 1月1日現在市内に住んで
ひと ぜんねんちゅう しょとく ひと
いる人で、前年中に所得のあった人
がつ にち しょとく しんこく
は、3月15日までに所得などの申告
おこな ちと
を行ってください。これに基づいて
ぜいがく けいさん ぐわ
税額が計算されます。詳しくは
かくしぜいじむしょしけんみんぜいか
各市税事務所市民税課へ。

かいしやいん きゆうよしょとくしゃ
なお、会社員などの給与所得者の
ばあい かいしや まいつき きゆうりょう ぜいがく
場合は会社が毎月の給料から税額を
さひ のうふ ぐわ
差し引いてまとめて納付します。詳しく
せいぶしぜいじむしょしけんみんぜいか
は、西部市税事務所市民税課へ。

こていしさんぜい としけいかくぜい 固定資産税・都市計画税

とち かおく ぜいきん
土地や家屋などにかかる税金です。

おさひと がつ にちげんざいしな とち
納める人: 1月1日現在市内に土地や
かおく しょゆう ひと
家屋などを所有している人。

ぐわ かくしぜいじむしょしけんみんぜいか
詳しくは、各市税事務所資産税課へ。

軽自動車税(種別割)

軽自動車や原動機付自転車を所有している人にかかる税金です。

納める人: 4月1日現在、軽自動車や原動機付自転車を所有している人に一年分の税金が課税されます。納税時期は毎年5月です。詳しくは、各市区事務所市民税課へ。

市税の納付

市・県民税

給与所得者の方は、事業所が毎月の給料から税額を差し引いて、まとめて納めます。給与所得者以外の方は、6月上旬に各市区事務所から納税通知書及び納付書が送られます。6月、8月、10

固定資産税・都市計画税

4月上旬に各市区事務所から納税通知書および納付書が送られます。4月、7月、12月、翌年の2月の年4回に分けて納めていただきます。

納める場所

①金融機関の窓口

銀行: 千葉、京葉、千葉興業、みずほ、三菱UFJ、三井住友、りそな、常陽、あおぞら、東京スター、埼玉りそ

信託銀行: 三菱UFJ、三井住友、み

信用金庫: 千葉、佐原、銚子

信用組合: 横浜幸銀、ハナ

その他: 中央労働金庫、商工組合中央金庫、千葉みらい農業協同組合、ゆうちょ銀行

Impuesto a los vehículos ligeros(tipo de descuento)

Este impuesto se cobra a las personas que poseen un automóvil ligero o una bicicleta con motor.

Personas que deben pagarlos: El 1 de abril del año en curso se carga el impuesto anual a las personas que poseen automóviles ligeros o bicimotos. El período de pago es en mayo de cada año.

Pago de los impuestos municipales Impuestos municipales y de la prefectura

A las personas que perciben ingresos a través de sueldo, sus empresas se encargan de descontar a su salario mensual el importe del impuesto y pagarlo en su representación.

Las personas que perciben ingresos a través de fuentes distintas a la del salario, recibirán el aviso y los talones de pago de impuestos que envía la Oficina de Impuestos Municipales a principios de junio. Hay que pagar en 4 ocasiones: junio, agosto, octubre y enero del siguiente año.

Impuesto sobre bienes inmuebles y impuesto de planificación urbana

A principios de abril las Oficinas de Impuestos Municipales envían el aviso y los talones de pago de impuestos. Hay que pagar en 4 ocasiones: abril, julio, diciembre y febrero del año siguiente.

Lugares de pago

(1) Ventanillas de Instituciones Financieras

Bancos	Chiba, Keiyo, Chiba Kogyo, Mizuho, Mitsubishi UFJ, Mitsui Sumitomo, Resona, Joyo, Aozora, Tokyo Star, Resona Saitama
Corporaciones de Crédito	Mitsubishi UFJ, Mitsui Sumitomo, Mizuho
Cajas de Crédito	Chiba, Sawara, Choshi
Cooperativas	Yokohama Kougin, Hana
Otros	Chuo Rodokinko (Chuo Rokin), Shoko Kumiai Chuo kinko (Shoko Chukin), Chiba Mirai Nogyo Kyodokumiai (JA Chiba mirai), Yucho Ginko (JP Bank)

※ También se puede pagar en el Cajero Automático (ATM) habilitado para pago fácil y por el servicio bancario por internet de las instituciones financieras arriba mencionadas.

(2) Tiendas de conveniencia

(3) En las sucursales de instituciones financieras dentro del municipio local y los ayuntamientos del distrito también en la sucursal o en el centro cívico.

(4) Pagamiento de tarjeta de crédito por la internet (hasta el día límite)

Transferencia desde la cuenta bancaria

Usted puede utilizar el conveniente y seguro método de transferencia bancaria automática para pagar sus impuestos. Realice la solicitud llevando su libreta de ahorros, junto con la tarjeta que recibió con la boleta de impuestos y su sello personal (sello bancario) a la institución financiera o oficina de correos indicado en ① donde usted tiene su cuenta de ahorros.

Cuando el contribuyente sale de Japón

En caso de que el contribuyente salga de Japón después del día base para el cálculo de los impuestos, aunque salga de Japón, le cargará los impuestos municipales, por lo cual debe nombrar a una persona que pague los impuestos en su representación o pagar el monto total de acuerdo con el aviso del pago.

Aquellas personas que salgan de Japón después del día base para el cálculo de los impuestos y antes de la llegada del aviso del pago y que no puedan nombrar a una persona que pague los impuestos en su representación, consulten con las Oficinas de Impuestos Municipales.

Palabras a usar

Español	Japonés	Letras romanas (alfabeto)
el impuesto a los vehículos ligeros	軽自動車税	keijidousha ze
el impuesto de planificación urbana	都市計画税	toshi keikaku ze
el impuesto residencial de la prefectura	県民税	kenmin ze
el impuesto residencial municipal	市民税	shimin ze
el impuesto sobre bienes inmuebles	固定資産税	kotei shisan ze

※上記金融機関のペイジー対応の

ATM・インターネットバンキング等でも納付できます。

②コンビニエンスストア

③市役所・区役所内の金融機関出張所(派出所)や市民センターの窓口

④インターネットを利用したクレジットカード納付(納期限まで)

口座振替

市税の納付は、納付場所①に記載した金融機関からの口座振替が利用できます。預金口座のある金融機関や郵便局の窓口へ納税通知書、通帳・印鑑(届出印)を持ってお申し込みになるか、または、納税通知書に同封しているはがきでお申し込みください。一部金融機関は、市ホームページからのお申し込みも可能です。

出国時

賦課期日後に出国される場合には、出国された場合であっても市税が課税されますので、納税管理人を定めるか、納付書により全額を納めていただく必要があります。賦課期日後お手元に納付書が届くまでの期間に出国される方で納税管理人を定めることが困難な方については、各市税事務所へご相談ください。